

Po zaznajomieniu się z powyższym traktatem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 1 grudnia 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

267

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 lutego 1995 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu między Rzeczpospolitą Polską i Federacją Rosyjską o handlu i współpracy gospodarczej, sporządzonego w Warszawie dnia 25 sierpnia 1993 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 16 Traktatu między Rzeczpospolitą Polską i Federacją Rosyjską o handlu i współpracy gospodarczej, sporządzonego w Warszawie dnia 25 sierpnia 1993 r., nastąpiła

w Moskwie dnia 13 lutego 1995 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionego traktatu.

Powyższy traktat wszedł w życie dnia 13 lutego 1995 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

268

UMOWA KULTURALNA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Korei,

sporządzona w Warszawie dnia 9 czerwca 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 czerwca 1993 r. została sporządzona w Warszawie Umowa kulturalna między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Korei w następującym brzmieniu:

UMOWA KULTURALNA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Korei

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Korei, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc umacniać przyjazne stosunki istniejące między obu krajami oraz popierać i rozwijać ich współpracę w dziedzinie kultury, sztuki, nauki, oświaty, ochrony zdrowia i sportu,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać lepsze zrozumienie i bliższe kontakty między obu narodami i rozwijać wzajemne stosunki kulturalne, artystyczne, naukowe, oświatowe i sportowe, a także w dziedzinie ochrony zdrowia i środków masowego przekazu poprzez:

- a) wymianę dziennikarzy i korespondentów prasowych oraz popieranie współpracy między organami i agencjami prasowymi,
- b) wzajemne wizyty pisarzy, malarzy, muzyków, tancerzy i innych artystów oraz wspieranie ich działalności i występów,

- c) wymianę i rozpowszechnianie programów radiowych i telewizyjnych, filmów, książek, periodyków i innych wydawnictw,
- d) popieranie wszelkich wystaw i imprez artystycznych drugiego kraju,
- e) popieranie przekładów i publikacji we własnym kraju dzieł literackich i artystycznych drugiego kraju,
- f) wymianę naukowców, nauczycieli, studentów i personelu medycznego,
- g) wymianę sportowców, zespołów sportowych oraz udział w igrzyskach,
- h) wymianę młodzieży i współpracę między organizacjami młodzieżowymi,
- i) inne kierunki i sposoby możliwe do przyjęcia przez Umawiające się Strony.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać organizowanie zajęć i prelekcji o literaturze i historii drugiego kraju w uniwersytetach i w innych instytucjach szkolnictwa wyższego własnego kraju.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą ułatwiać tworzenie we własnym kraju instytucji kulturalnych drugiego kraju w oparciu o prawo i przepisy obowiązujące odpowiednio w każdym kraju. Pojęcie „instytucje kulturalne” obejmować będzie ośrodki kulturalne, szkoły, biblioteki i inne związki, których założenia odpowiadają celowi niniejszej umowy.

Artykuł 4

Umawiające się Strony dążyć będą do opracowania zasad i warunków uznawania przez każdy z krajów, w celach akademickich lub zawodowych, stopni naukowych, dyplomów i innych świadectw uzyskanych w drugim kraju.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą rzetelnie oceniać historyczne i geograficzne prawdy i stereotypy, dotyczące drugiego kraju, we wszystkich oficjalnych publikacjach, włącznie

z podręcznikami szkolnymi, dokumentami, prasowymi i innymi doniesieniami, przekazującymi dane o drugim kraju, tak aby jego naród mógł dojść do prawdziwego i wiarygodnego poglądu o drugim kraju.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą, w razie potrzeby, konsultować się w celu przedłożenia bardziej szczegółowych spraw lub przygotowania wspólnych dodatkowych porozumień niezbędnych do wykonania niniejszej umowy.

Dodatkowe porozumienia zawierane będą w formie wymiany not.

Artykuł 7

Umawiające się Strony poinformują się w drodze wymiany not, że spełnione zostały ich wymogi prawne niezbędne do wejścia w życie niniejszej umowy. Niniejsza umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania drugiej noty.

Artykuł 8

1. Niniejsza umowa zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze 5-letnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na 6 miesięcy przed upływem danego okresu.

2. Wszelkie programy wymiany, ustalenia, projekty i przedsięwzięcia, rozpoczęte w okresie obowiązywania niniejszej umowy i nie zakończone przed upływem jej ważności, zachowują ważność.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swe odpowiednie rządy, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Warszawie dnia 9 czerwca 1993 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:
K. Skubiszewski

Z upoważnienia
Rządu Republiki Korei:
Sung-Joo-Han

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych;
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona;
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 lipca 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*